

COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS
~~COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES~~
ENTRE MEXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS

El Paso, Texas,
25 de enero de 1947.

ACTA NUM. 185

PROPONIENDO UN CONVENIO RELATIVO AL USO DE EMERGENCIA DEL CANAL TODO AMERICANO PARA LA ENTREGA DE AGUA PARA SU USO EN MEXICO DURANTE LA ESTACION DE RIEGOS DE 1947.

La Comisión se reunió en las oficinas de la Sección Americana en El Paso, Texas, a las diez horas del día 25 de enero de 1947 para formular un convenio que se someterá a la aprobación de los dos Gobiernos, acerca del uso del canal Todo Americano para la entrega de agua a México por la descarga de Pilot Knob, durante la estación de riegos de 1947; así como acerca de las condiciones a que se sujetará tal uso. Por acuerdo de los dos Gobiernos, durante los días 8, 9 y 10 de enero de 1947, tuvo lugar una conferencia de ingeniería en las oficinas de la Comisión en Ciudad Juárez, Chihuahua, y en El Paso, Texas, en la cual se discutieron, entre otros asuntos, los términos de dicho convenio.

Los representantes de México manifestaron que será imposible para México construir la estructura temporal de derivación en el cauce del río Colorado, en territorio de los Estados Unidos, provista por el artículo 27 del Tratado de 3 de febrero de 1944, para derivar agua hacia el canal del Alamo, en tiempo oportuno para suplir las necesidades de México en el valle de Mexicali, durante la estación de riegos de 1947. También se manifestó que, debido a las condiciones del cauce del río cerca de la toma de Rockwood y del canal del Alamo en la misma toma de Rockwood, será imposible derivar hacia el canal del Alamo, sin dicha estructura de derivación, el agua suficiente para abastecer las necesidades del valle de Mexicali durante la estación de 1947. Se hizo notar que, por consiguiente, el uso del canal Todo Americano y de la descarga de Pilot Knob, era el único medio de cubrir las necesidades del valle de Mexicali en determinados meses de 1947, durante las mayores demandas.

(Continúa en la Hoja No. 2)

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION
~~INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION~~
UNITED STATES AND MEXICO

El Paso, Texas,
January 25, 1947.

MINUTE NO. 185

PROPOSING AGREEMENT RELATIVE TO THE EMERGENCY USE OF THE ALL-AMERICAN CANAL FOR THE DELIVERY OF WATER FOR USE IN MEXICO DURING THE 1947 IRRIGATION SEASON.

The Commission met at the offices of the United States Section at El Paso, Texas, at 10 a.m., January 25, 1947 to prepare an agreement subject to the approval of the two Governments, for the use of the All-American Canal for the delivery of water through the Pilot Knob Wasteway for use in Mexico during the 1947 irrigation season, and the conditions to govern such use. By arrangement between the two Governments, an engineering conference had been held in the offices of the Commission at El Paso, Texas, and Ciudad Juárez, Chihuahua, on January 8, 9 and 10, 1947, at which conference there were discussed, among other subjects, the terms of such an agreement.

The representatives of Mexico stated that it will be impossible for Mexico to construct the temporary diversion structure in the bed of the Colorado River in territory of the United States, provided for in Article 27 of the Treaty of February 3, 1944, for the purpose of diverting water into the Alamo Canal, in time to meet the irrigation needs of Mexico in the Mexicali Valley for the 1947 irrigation season. It was also explained that because of conditions in the river bed near the Rockwood Heading and in the Alamo Canal at the Rockwood Heading, it will be impossible, without such a diversion structure, to divert sufficient water into the Alamo Canal to supply the needs of the Mexicali Valley during the 1947 season. It was pointed out, therefore, that use of the All-American Canal and Pilot Knob Wasteway was the only means of supplying the needs of the Mexicali Valley during certain months in 1947 when the demands were greatest.

(Continued on Sheet No. 2)

COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS

~~COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS~~
ENTRE MEXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS

(Continúa de la Hoja No. 1)

Los representantes de los Estados Unidos explicaron los requisitos legales y otras -- condiciones bajo los cuales el Gobierno de -- los Estados Unidos podría tomar a su cargo -- tales entregas de agua por el canal Todo Ame -- ricano para su uso en México durante la esta -- ción de riegos de 1947.-----

Basados en estas discusiones y en vista -- de la correspondencia cruzada entre los dos -- Gobiernos con relación al uso del canal Todo -- Americano con el mismo objeto durante las es -- taciones de riegos de 1944, 1945 y 1946, el -- Comisionado Mexicano y el Comisionado de los -- Estados Unidos convinieron en que las estipu -- laciones contenidas en la siguiente resolu -- ción deberían ser las que rijan el uso del -- canal Todo Americano con el objeto antedicho -- durante el año de 1947, y, en consecuencia, -- la Comisión adoptó la siguiente resolución:-----

"La Comisión conviene en que el uso del canal Todo Americano para la entrega de agua para su uso en México durante la -- estación de riegos de 1947, se registrá -- por las siguientes estipulaciones y con -- diciones:-----

(1) Se conviene en que el uso del canal Todo Americano por el Bureau of Reclama -- tion del Departamento del Interior de -- los Estados Unidos para entregar agua -- por la descarga de Pilot Knob para rie -- gos en el valle de Mexicali, es un uso -- de emergencia, de naturaleza temporal y -- limitado al año de 1947.-----

(2) Dicho uso del canal Todo Americano o de otras obras bajo la jurisdicción -- de los Estados Unidos no deberá conside -- rarse como que establece precedente o -- que en manera alguna afecta o modifica -- los términos expresos y las condiciones -- del Tratado de 3 de febrero de 1944, es -- pecialmente el artículo 27 del mismo, y -- se considerará, por consiguiente, que -- tales entregas se han hecho por los Es -- tados Unidos como una cortesía entre na --

(Continúa en la Hoja No. 3)

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION

~~INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION~~
UNITED STATES AND MEXICO

(Continued from Sheet No. 1)

The representatives of the United States explained the existing legal requirements -- and other conditions under which the Govern -- ment of the United States could undertake -- to make such deliveries of water through -- the All-American Canal for use in Mexico -- during the 1947 irrigation season.-----

Based upon these discussions, and upon a review of the correspondence between the -- two Governments with respect to the use of -- the All-American Canal for the same purpose -- during the 1944, 1945 and 1946 irrigation -- seasons, the United States Commissioner and -- the Mexican Commissioner agreed that the -- provisions set out in the following resolu -- tion are those which should govern the use -- of the All-American Canal for the purpose -- aforesaid during 1947, and the Commission -- thereupon adopted the following resolution:-----

"The Commission agrees that the use of the All-American Canal for the delivery of water for use in Mexico during the -- 1947 irrigation season shall be govern -- ed by the following provisions and con -- ditions:-----

(1) It is agreed that the use of the -- All-American Canal by the Bureau of -- Reclamation of the Department of the -- Interior of the United States to de -- liver water through the Pilot Knob --- Wasteway for irrigation in the Mexica -- li Valley is an emergency use, tempora -- ry in nature and limited to the year -- 1947;-----

(2) Such use of the All-American Ca -- nal or of other works under the juris -- diction of the United States shall not -- be considered as establishing a prece -- dent therefor, or in any way affecting -- or modifying the express terms and con -- ditions of the Treaty of February 3, -- 1944, and particularly Article 27 --- therefore be considered as having been -- made by the United States as a matter -- of comity between nations and not in --

(Continued on Sheet No. 3)

(Continúa de la Hoja No. 2)

ciones y no en reconocimiento de alguna obligación actual de parte de los Estados Unidos para hacer entregas de agua a México por medio del canal Todo Americano o de otras obras construídas operadas o mantenidas por los Estados Unidos.

(3) Queda entendido que los Estados Unidos utilizarán el canal Todo Americano para entregar agua para su uso en México únicamente cuando tales entregas y hasta el punto en que las mismas entregas no impidan el uso del referido canal para todos y cada uno de los otros usos benéficos en los Estados Unidos establecidos por ley del mismo país o por contratos actuales o futuros, según sea determinado por los Estados Unidos.

(4) Dicho uso del canal Todo Americano no requerirá la descarga de aguas almacenadas en las presas Boulder, Imperial u otras obras de conservación en el río Colorado, construídas, operadas o mantenidas por los Estados Unidos, en exceso de las descargas requeridas por los Estados Unidos.

(5) México pagará a los Estados Unidos, por su cuenta y por cuenta de sus usuarios de agua, sobre las bases siguientes: Primero, un 'carga por capital' consistente en un pago justo y equitativo por el uso de las obras afectadas; segundo, un cargo por operación y mantenimiento que cubra todos los costos de operación y mantenimiento propiamente atribuibles a la entrega de agua para usos en México. El 'carga por capital' consistirá en un pago, por México, basado en la parte proporcional del año en que el canal se use en parte para satisfacer las necesidades de México, y en la parte a prorrata de la cantidad necesaria para amortizar los costos de construcción de las obras afectadas en un período

(Continúa en la Hoja No. 4)

(Continued from Sheet No. 2)

recognition of any present duty on the part of the United States to make deliveries of water to Mexico by means of the All-American Canal or of other works constructed, operated or maintained by the United States.

(3) It is understood that the United States shall utilize the All-American Canal to make deliveries of water for use in Mexico only when and to such an extent as such deliveries do not interfere with the use of said canal for any and all other beneficial purposes in the United States as may be required by law thereof or by contract now or hereafter in existence, as determined by the United States.

(4) Such use of the All-American Canal shall not require the release of waters stored by Boulder Dam, Imperial Dam or other conservation works on the Colorado River constructed, operated or maintained by the United States, in excess of the releases required by the United States.

(5) Mexico shall pay the United States for its own account and for that of its water users, on the following basis: First, a 'capital charge', being a fair and equitable payment for the use of the works involved; second, an operation and maintenance charge covering all costs of operation and maintenance properly allocable to the delivery of water for use in Mexico. The 'capital charge' shall consist of a payment by Mexico on the basis of the proportionate part of the year in which the canal is in part devoted to serve Mexico's needs and of the pro rata share of the annual amount necessary to amortize the construction costs of the works involved over a 40-year

(Continued on Sheet No. 4)

(Continúa de la Hoja No. 3)

(Continued from Sheet No. 3)

de 40 años con interés de 3% anual.---
Este prorratio se basará en las deriva-
ciones adicionales que sea necesario -
hacer en la presa Imperial para produ-
cir las entregas efectivas en Pilot --
Knob, a fin de que el cargo incluya la
parte proporcional de México en las --
pérdidas del canal entre la presa Im--
perial y Pilot Knob. El cargo por ope-
ración y mantenimiento incluirá la par-
te proporcional propiamente atribuible
a México de los gastos reales normales
de operación y mantenimiento durante -
el período en que el canal se ha usado
en parte para entregar agua a México.-
Incluirá, también, cualesquiera gastos
extraordinarios que haya necesidad de
hacer por razón exclusivamente de la -
entrega de agua para su uso en México.

period with interest at 3 percent.---
This pro rata share shall be based --
upon the additional diversions needed
at Imperial Dam to produce the actual
deliveries at Pilot Knob, in order --
that the charge shall include Mexico's
pro rata share of the canal losses --
between Imperial Dam and Pilot Knob.-
The operation and maintenance charge
shall include the pro rata share prop-
erly chargeable to Mexico of the ac-
tual normal expenses of operation and
maintenance during the period for ---
which the canal is partly used for --
delivery of water to Mexico. It shall
also include any extraordinary ex----
penses which may be incurred solely -
by reason of the delivery of water --
for use in Mexico.-----

(6) México compensará a los Estados -
Unidos por cualquier pérdida o daño --
que pueda resultar ya sea por la sobre-
carga de agua en el canal Todo America-
no para su uso en México o por cual---
quiera dilación, ocasionada por el au-
mento de agua conducida para usos de -
México, al hacer las reparaciones que
fueran necesarias en el canal y obras
conexas.-----

(6) Compensation shall be made by --
Mexico to the United States to the ex-
tent of any loss or damage that may -
result either from the increased car-
riage of water in the All-American Ca-
nal for use in Mexico, or from any de-
lay, occasioned in order to increase
the volume of water carried for Mexi-
can use, in undertaking necessary re-
pairs to the canal and appurtenant --
works.-----

(7) En caso de que a solicitud de Mé-
xico los Estados Unidos convinieran en
hacer entregas de agua por el canal To-
do Americano a tal grado que se reduz-
ca la carga en la planta de Siphon ---
Drop, México conviene en pagar la pér-
dida que resulte en las rentas de ener-
gía eléctrica.-----

(7) If at the request of Mexico the
United States should agree to deliver-
ies of water through the All-American
Canal to such an extent that the power
head at the Siphon Drop Power Plant -
is reduced, Mexico agrees to pay for
the resulting loss of power revenues.

(8) La Sección Mexicana de la Comi---
sión Internacional de Límites y Aguas
hará que se comunique a la Sección de
los Estados Unidos el miércoles de ca-
da semana, las demandas anticipadas pa-
ra la semana siguiente a partir del lu-
nes, y hará todos los esfuerzos posi-
bles para no variar las demandas así -
indicadas. Bastará el aviso así dado,

(8) The Mexican Section of the Inter-
national Boundary and Water Commis-
sion shall cause to be communicated -
to the United States Section on Wednes-
day of each week the anticipated re-
quirements for the following week be-
ginning Monday and shall make every -
possible effort not to deviate from -
the requirements thus indicated. The

(Continúa en la Hoja No. 5)

(Continued on Sheet No. 5)

COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS
~~COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES~~
ENTRE MEXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS

(Continúa de la Hoja No. 4)

por conducto de la Sección Mexicana de la Comisión Internacional de Límites y Aguas, a la Sección de los Estados Unidos, tanto para iniciar las entregas de agua del canal Todo Americano para su uso en México como para terminarlas, durante el tiempo que esté en vigor este convenio.

(9) Los Estados Unidos harán todos los esfuerzos posibles para tener disponibles en la presa Imperial los volúmenes solicitados por México, en la inteligencia de que puede presentarse la necesidad de hacer algunas reducciones por las razones antes manifestadas, y de que la falta de la entrega de agua en la cantidad y tiempo solicitados por México no dará motivo para reclamaciones por daños contra los Estados Unidos, sus funcionarios o agentes, y que si llega a ocurrir tal falta se renuncia a cualquiera reclamación por los daños originados.

(10) Queda entendido que los Estados Unidos no tienen la propiedad ni el control de las obras que en los Estados Unidos quedan abajo de la descarga de Pilot Knob, necesarias para conducir el agua a la línea internacional para su uso en México, y que este convenio no se refiere a ellas. Queda entendido, además, que, por consiguiente, este convenio está sujeto a que México haga los arreglos necesarios con la agencia o agencias propietarias o que controlen estas obras."

Se levantó la sesión.

[Signature]

Comisionado de México

R. M. Lawson

Comisionado de los Estados Unidos

[Signature]

Secretario de la Sección Mexicana

[Signature]

Secretario de la Sección de los Estados Unidos

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION
~~INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION~~
UNITED STATES AND MEXICO

(Continued from sheet No. 4)

notice thus given, through the Mexican Section of the International Boundary and Water Commission to the United States Section, shall be sufficient to begin or to terminate deliveries of water through the All-American Canal for use in Mexico, during the period this agreement is in effect.

(9) The United States shall make every effort to make available at Imperial Dam the amounts required by Mexico with the understanding that curtailments may become necessary for the reasons stated hereinabove, and that failure to make any delivery as and when requested by Mexico shall not give rise to any claim for damages against the United States, its officers or agents, and should any such failure occur, any claim for damages resulting therefrom shall be waived.

(10) It is understood that the United States does not own or control, and that this agreement does not relate to, the facilities in the United States below Pilot Knob Wasteway necessary to convey water to the international boundary line for use in Mexico. It is further understood, therefore, that this agreement is predicated upon necessary arrangements being made by Mexico with the agency or agencies owning or controlling such facilities."

The meeting then adjourned.

R. M. Lawson

Commissioner of the United States

[Signature]

Commissioner of Mexico

[Signature]

Secretary of the United States Section

[Signature]

Secretary of the Mexican Section